

## قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٣٨ لسنة ٢٠٠٠

بشان الموافقة على اتفاقية

التعاون المالى لعام ١٩٩٨ بين حكومتى جمهورية مصر العربية

وجمهورية ألمانيا الاتحادية والموقعة فى القاهرة

بتاريخ ١٩٩٨/١٠/٢١

**رئيس الجمهورية**

بعد الاطلاع على الفقرة الثانية من المادة ١٥١ من الدستور :

**قـرـر:**

( مادة وحيدة )

ووفق على اتفاقية التعاون المالى لعام ١٩٩٨ بين حكومتى جمهورية مصر العربية  
وجمهورية ألمانيا الاتحادية ، والموقعة فى القاهرة بتاريخ ١٩٩٨/١٠/٢١ ، وذلك مع  
التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٩ شوال سنة ١٤٢٠ هـ

(الموافق ١٦ يناير سنة ٢٠٠٠ م) .

**حسنى مبارك**

وافق مجلس الشعب على هذا القرار بجلسته المعقودة فى ٢ ذى الحجة سنة ١٤٢٠ هـ

( الموافق ٨ مارس سنة ٢٠٠٠ م ) .

## اتفاقية

بين حكومة جمهورية مصر العربية

وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

حول التعاون المالي لعام ١٩٩٨

إن حكومة جمهورية مصر العربية

وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

انطلاقاً من روح العلاقات الودية القائمة بين جمهورية مصر العربية وجمهورية ألمانيا الاتحادية ،

ورغبة في توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية من خلال التعاون المالي المبني على روح المساواة والتكافؤ ،

وإدراكاً بأن الحفاظ على هذه العلاقات يشكل أساس هذه الاتفاقية ،

وعزماً على المساهمة في التنمية الاجتماعية والاقتصادية في جمهورية مصر العربية ،

وإشارة إلى محضر المفاوضات المؤرخ في ٢١ أكتوبر ١٩٩٨

قد اتفقتا على ما يلي :

### ( المادة الأولى )

١ - تمكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة جمهورية مصر العربية من الحصول من مؤسسة قروض التنمية في فرانكفورت/ماين على المبالغ التالية :

(١) قروض لا يتجاوز مجموعها ٧٦,٠٠٠,٠٠٠ ( ستة وسبعين مليون ) مارك ألماني

للمشروعات التالية :

( أ ) برنامج دعم القطاع الخاص الصناعي / إجراءات حماية البيئة بالقطاع الخاص

الصناعي ، مرحلة ثانية ، بمبلغ لا يتجاوز ٦,٠٠٠,٠٠٠ ( ستة ملايين )

مارك ألماني .

(ب) هيئة تنسية المشروعات الصغيرة/ دعم الصناعات الصغيرة والمتوسطة ،  
بمبلغ لا يتجاوز ٤٠٠.٠٠٠.٠٠٠ (أربعين مليون ) مارك ألماني .

(ج) برنامج استغلال طاقة الرياح /مزرعة الرياح بالزعفرانة - مرحلة ثانية ،  
بمبلغ لا يتجاوز ٣٠٠.٠٠٠.٠٠٠ (ثلاثين مليون) مارك ألماني .

على أن تظهر الدراسة جدوى دعم هذه المشروعات .

( ٢ ) مساهمات مالية لا يتجاوز مجموعها ٥٤٠.٠٠٠.٠٠٠ (أربعة وخمسين مليون)  
مارك ألماني ، للمشروعات التالية :

( أ ) برنامج استغلال طاقة الرياح / مزرعة الرياح بالزعفرانة ، مرحلة ثانية ،  
بمبلغ لا يتجاوز ١٠٠.٠٠٠.٠٠٠ ( عشرة ملايين ) مارك ألماني .

(ب) الإسهام في دعم الجهود الذاتية في مشروع التنمية الحضرية لمنطقة تلأل زينهم ،  
بمبلغ لا يتجاوز ١٧٠.٠٠٠.٠٠٠ ( سبعة عشر مليون ) مارك ألماني .

(ج) برنامج دعم القطاع الخاص الصناعي/ إجراءات حماية البيئة بالقطاع الخاص  
الصناعي ، مرحلة ثانية ، بمبلغ لا يتجاوز ٢٧٠.٠٠٠.٠٠٠ ( سبعة وعشرين  
مليون ) مارك ألماني .

على أن تظهر الدراسة جدوى دعم هذه المشروعات وأن يتم التأكد من أنها مشروعات  
لحماية البيئة أو للبنية الأساسية الاجتماعية أو من إجراءات الاعتماد على الذات في مجال  
رفع مستوى المعيشة للفئات محدودة الدخل والتي تتوفر فيها الشروط الخاصة للدعم  
من خلال المساهمات المالية .

٢ - إن لم يكن من المستطاع تقديم التأكد المذكور بالنسبة لأحد المشروعات الواردة  
في الفقرة (١) من البند (٢) أعلاه فإن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية ستمكن حكومة  
جمهورية مصر العربية من الحصول من مؤسسة قروض التنمية في فرانكفورت/ ماين  
على قرض لهذا المشروع يعادل المساهمة المالية المتوقعة له .

٣ - يمكن استبدال المشروعات المشار إليها فى الفقرة (١) أعلاه بمشروعات أخرى إذا ماتم الاتفاق على ذلك بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية .

إذا تم استبدال أحد المشروعات المذكورة فى الفقرة (١) من البند (٢) بمشروع لحماية البيئة أو للبيئة الأساسية الاجتماعية أو بإجراء من قبيل إجراءات الاعتماد على الذات فى مجال رفع مستوى المعيشة للفئات محدودة الدخل والذي تتوفر فيه الشروط الخاصة للمدعم من خلال المساهمات المالية ففى هذه الحالة يمكن إتاحة مساهمة مالية ، وإذا تعذر ذلك يمكن إتاحة قرض .

٤ - تطبق أحكام هذه الاتفاقية إذا مكنت حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة جمهورية مصر العربية فى وقت لاحق من الحصول من مؤسسة قروض التنمية فى فرانكفورت / ماين على قروض أخرى أو مساهمات مالية أخرى لتحضير المشروعات الواردة فى الفقرة (١) أعلاه أو على مساهمات مالية أخرى لإجراءات مرافقة ضرورية لتنفيذ هذه المشروعات أو دعمها .

#### ( المادة الثانية )

استخدام المبالغ المشار إليها فى المادة الأولى والمادة الخامسة من هذه الاتفاقية وشروط منحها وكذلك الإجراءات الواجب اتباعها لترسية العطاءات ستحكمها نصوص اتفاقات تبرم بين مستلمى القروض والمساهمات المالية وبين مؤسسة قروض التنمية وتكون هذه الاتفاقات خاضعة للقوانين واللوائح السائدة فى جمهورية ألمانيا الاتحادية .

يتم إلغاء الارتباطات الخاصة بمنح المبالغ المشار إليها فى البندين (١ و٢) من الفقرة (١) من المادة الأولى ، إذا لم يتم إبرام الاتفاقات التنفيذية خلال فترة ثمانى سنوات بعد سنة إتمام هذه الارتباطات ، وسيكون ٣١ ديسمبر ٢٠٠٦ هو آخر موعد بالنسبة لهذه المبالغ .

#### ( المادة الثالثة )

لا تحمل حكومة جمهورية مصر العربية مؤسسة قروض التنمية أية ضرائب أو غيرها من الرسوم العامة الأخرى التى تفرض فى جمهورية مصر العربية وتتعلق بإبرام وتنفيذ الاتفاقات المشار إليها فى المادة الثانية أعلاه .

## ( المادة الرابعة )

تمنع حكومة جمهورية مصر العربية للمسافرين والموردين حرية اختيار مؤسسات النقل البرى والبحرى والجوى لتأمين النقل للأشخاص والبضائع الناتج عن منح القروض والمساهمات المالية ولا تتخذ أية إجراءات من شأنها أن تستثنى أو تعوق الاشتراك المتكافئ لمؤسسات النقل التى يوجد مركز عملها فى جمهورية ألمانيا الاتحادية كما تمنح عند اللزوم التصاريح الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه .

## ( المادة الخامسة )

١ - يتم تخصيص مبلغ ٦٤٠,٠٠٠,٠٠٠ ( ستمائة وأربعين ألف ) مارك ألماني من القروض المخصصة لعدة مشروعات منها مشروع كهربية الريف بالفيوم ( الحرف «ب» من الفقرة (١) من المادة الأولى ) الممول فى إطار قروض اتفاقية التعاون المالى المبرمة فى ٢٩ أكتوبر ١٩٧٨ ومبلغها ١٨٣,٥٠٠,٠٠٠ ( مائة وثلاثة وثمانون مليوناً وخمسمائة ألف ) مارك ألماني .

يتم تخصيص مبلغ ٢٤٠,٠٠٠,٠٠٠ ( مائتين وأربعين ألف ) مارك ألماني من القروض والمساهمات المالية المخصصة لعدة مشروعات منها مشروع كهربية الريف بالفيوم المرحلة الثانية ( الحرف «هـ» من الفقرة (١) من المادة الأولى ) الممول فى إطار اتفاقية التعاون المالى المبرمة فى ٢٢ أكتوبر ١٩٨١ ومبلغها ٢٤٠,٠٠٠,٠٠٠ ( مائتان وأربعون مليون ) مارك ألماني .

يتم تخصيص مبلغ ٦٣٠,٠٠٠,٠٠٠ ( ستمائة وثلاثين ألف ) مارك ألماني من القروض المخصصة لعدة مشروعات منها مشروع مصنع أبو قير لأسمدة نترات الامونيوم ( الحرف «أ» من الفقرة (١) من المادة الأولى ) الممول فى إطار قروض اتفاقية التعاون المالى المبرمة فى ٢٤ أبريل ١٩٨٦ ومبلغها ٢٣٥,٠٠٠,٠٠٠ ( مائتان وخمسة وثلاثون مليون ) مارك ألماني .

يتم تخصيص مبلغ ٢٥,٤٩٠,٠٠٠ ( خمسة وعشرين مليوناً وأربعمائة وتسعين ألف ) مارك ألماني من القروض المخصصة لعدة مشروعات منها مشروع ترشيد استخدام الطاقة فى الصناعات المصرية ( الحرف «ب ب» من «أ» من الفقرة (١) من المادة الأولى ) الممول فى إطار قروض اتفاقية التعاون المالى المبرمة فى ٨ أكتوبر ١٩٩٦ ومبلغها ١٠٠,٠٠٠,٠٠٠ ( مائة مليون ) مارك ألماني .

تستخدم هذه المبالغ في استكمال تمويل برنامج القطاع الخاص الصناعى وإجراءات حماية البيئة المتعلقة به الوارد تحت الحرف «أ» من البند (١) من الفقرة (١) من المادة الأولى أعلاه ، على أن تظهر الدراسة جدوى دعم هذا المشروع .  
وتكون شروط القروض الناتجة عن إعادة تخصيص المبالغ للمشروع المذكور بعاليه كما يلي :

( أ ) بالنسبة للمبلغ الذى لا يتجاوز مجموعه ١,٥١٠,٠٠٠ ( مليون وخمسمائة وعشرة آلاف ) مارك ألمانى :

- مدة القرض ٥ سنة ( منها ١٠ سنوات فترة سماح ) .

- الفائدة ٠,٧٥ بالمائة ،

(ب) بالنسبة للمبلغ الذى لا يتجاوز مجموعة ٢٥,٤٩٠,٠٠٠ ( خمسة وعشرين مليوناً وأربعمائة وتسعين ألف ) مارك ألمانى :

- مادة القرض ٤ سنة (منها ١٠ سنوات فترة سماح )

- الفائدة ٠,٧٥ بالمائة .

٢ - يتم تخصيص مبلغ ١٠,٠٠٠,٠٠٠ ( عشرة ملايين ) مارك ألمانى من المساهمات المالية المخصصة لمشروع مياه الشرب بكفر الشيخ ( الحرف «ب ب» من الحرف «ج» من الفقرة (١) من المادة الأولى ) فى إطار المساهمات المالية بموجب اتفاقية التعاون المالى المبرمة فى ٢ ديسمبر ١٩٩٢ ومبلغها ٤٩,٠٠٠,٠٠٠ ( تسعة وأربعون مليون ) مارك ألمانى .

يتم تخصيص مبلغ ٥٠٠,٠٠٠ ( خمسمائة ألف ) مارك ألمانى من المساهمات المالية المخصصة لعدة مشروعات منها برنامج دعم إجراءات الاعتماد على الذات لرفع مستوى المعيشة للفئات محدودة الدخل ( الحرف «ب ب» من الحرف «ج» من الفقرة (١) من المادة الأولى ) فى إطار المساهمات المالية بموجب اتفاقية التعاون المالى المبرمة فى ٢٠ ديسمبر ١٩٩٣ ومبلغها ٤٠,٠٠٠,٠٠٠ ( أربعون مليون ) مارك ألمانى .

يتم تخصيص مبلغ ٤,٥٠٠,٠٠٠ ( أربعة ملايين وخمسمائة ألف ) مارك ألماني من المساهمات المالية المخصصة لعدة مشروعات منها مشروع إزالة التلوث بالشركة المصرية لصناعة البلاستيك والكهرباء بالاسكندرية ( « أ » من الحرف « ج » من الفقرة ( أ ) من المادة الأولى ) في إطار المساهمات المالية بموجب اتفاقية التعاون المالي المبرمة في ١٣ أكتوبر ١٩٩٤ ومبلغها ٨٠,٠٠٠,٠٠٠ (ثمانون مليون) مارك ألماني .

تستخدم هذه المبالغ كمساهمات مالية لاستكمال مشروع الصرف الصحي بالعامرية بالاسكندرية والمخصص له مبلغ ٥٠,٠٠٠,٠٠٠ ( خمسين مليون ) مارك ألماني في عام ١٩٩٧ ، على أن تظهر الدراسة جدوى دعم المشروع ويتم التأكد من أنه مشروع للبنية الأساسية الاجتماعية والذي تتوفر فيه الشروط الخاصة للدعم من خلال مساهمة مالية .

#### ( المادة السادسة )

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بمجرد قيام حكومة جمهورية مصر العربية بإخطار حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بأن المتطلبات القانونية لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ قد تمت من جانب جمهورية مصر العربية . ويكون تاريخ دخول الاتفاقية حيز التنفيذ هو تاريخ استلام الإخطار .

حررت في القاهرة بتاريخ ٢١ أكتوبر ١٩٩٨ من أصلين باللغات العربية والألمانية والإنجليزية وتكون لجميع النصوص الثلاثة نفس الحجية . وفي حالة الاختلاف في تفسير النصين العربي والألماني يعتد بالنص الإنجليزي .

عن حكومة

جمهورية ألمانيا الاتحادية

عن حكومة

جمهورية مصر العربية

## قرار وزير الخارجية

رقم ٦١ لسنة ٢٠٠٠

### وزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد / رئيس الجمهورية رقم ٣٨ الصادر بتاريخ  
٢٠٠٠/١/١٦ بشأن الموافقة على اتفاقية التعاون المالى لعام ١٩٩٨ بين حكومتى  
جمهورية مصر العربية وجمهورية ألمانيا الاتحادية ، الموقعه بتاريخ ١٩٩٨/١٠/٢١ ؛  
وعلى تصديق السيد / رئيس الجمهورية بتاريخ ٢٠٠٠/١/١٦ ؛

### قرر:

( مادة وحيدة )

تنشر فى الجريدة الرسمية اتفاقية التعاون المالى لعام ١٩٩٨ بين حكومتى  
جمهورية مصر العربية وجمهورية ألمانيا الاتحادية ، الموقعه بتاريخ ١٩٩٨/١٠/٢١  
ويعمل بها اعتبارا من ٢٠٠٠/٣/٢٠  
صدر بتاريخ ٢٠٠٠/٣/٢٢

وزير الخارجية

عمرو موسى